

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. Ч.АЙТМАТОВА**

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

Диссертационный совет Д 10.17.547

**На правах рукописи
УДК: (801.541.1+802.0+809.434.1):69**

Шакеева Назира Мукамбетовна

**АНГЛИЙСКИЕ СТРОИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ И ИХ
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ
В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ
(опыт словообразовательного сопоставления)**

**Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2017

Работа выполнена на кафедрах иностранных языков и компьютерной лингвистики и межкультурной коммуникации Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры им. Н. Исанова

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент
Жумалиева Гулира Эдилбековна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор
Караева Зина

кандидат филологических наук
Калыбекова Зияда Садыковна

Ведущая организация:

кафедра лингвистики Кыргызского
государственного университета
им. И.Арабаева
адрес: 720026 г. Бишкек, ул. Раззакова, 51

Защита диссертационной работы состоится 1 декабря 2017 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.17.547 (<http://dc-aytmatov-ilim.tk>) по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч.Т.Айтматова Национальной Академии наук Кыргызской Республики, Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б.Н. Ельцина по адресу: г. Бишкек, проспект Чуй, 265а.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики (720071, г. Бишкек, пр. Чуй 265а) а также в научных библиотеках Ошского государственного университета (723500, г.Ош, ул.Ленина, 331), Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н.Ельцина (720000, г.Бишкек, ул. Киевская, 44).

Автореферат разослан «30» октября 2017г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник:**

Конурбаева Р.Э.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. С приобретением суверенитета Кыргызской Республики кыргызский язык стал государственным, а русский язык, который в советское время функционировал как язык межнационального общения, Конституцией КР получил статус официального. Вместе с расширением межгосударственных связей нашей страны появились новые масштабы объективных предпосылок для сравнительно-сопоставительного изучения кыргызского языка с такими мировыми языками, как английский, русский, китайский, и др. С этой позиции сопоставительное исследование кыргызского языка с английским языком, знание которого является чрезвычайно важным в эпоху глобализации, эксплицирует существующую тенденцию к росту проникновения англицизмов во многие сферы человеческой деятельности. Как известно, одним из важных факторов развития языка является систематическая и целенаправленная фиксация в нем всех явлений и нововведений нашей сегодняшней жизни, поэтому их лингвистическое регулирование и коррекция также должны стоять в числе важных задач языковой политики нашего общества. Следовательно, изучение терминов и терминологических единиц кыргызского и генетически неродственного английского языков в сопоставительном аспекте, нацеленное на обогащение и стандартизацию терминологического пласта кыргызского языка, в эпоху развития нашего общества приобретает особое значение. Исходя из этого, задачи обучения и преподавания английского языка в кыргызской аудитории, потребности социально-экономического развития, освоение новых технологий в различных сферах общества, в том числе и в сфере строительной индустрии, обуславливают актуальность сопоставительного исследования строительных терминов английского и кыргызского языков.

Предметом исследования являются английские и кыргызские слова, или же их отдельно взятые значения, а также словосочетания, которые имеют непосредственное отношение к пяти этапам строительства как к некоему специфическому роду производственной человеческой деятельности. **Объектом исследования** являются терминологические единицы английского и кыргызского языков, отражающие понятия строительной индустрии.

Связь темы с научными программами. Работа является инициативной.

Цель исследования заключается в изучении, классификации и описании особенностей формирования и структуры строительной терминологии английского и кыргызского языков в сопоставительном аспекте и установлении функциональных соответствий английских терминов в кыргызском языке.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи исследования**:

- изучить степень разработанности данной проблемы в сопоставительном языкознании, в частности в кыргызской лингвистике;
- определить базовые методологические принципы к анализу в словообразовательном аспекте английских строительных терминов и определению их функциональных соответствий в кыргызском языке;
- провести анализ морфемно-словообразовательных структур строительных терминов из английского языка и их функциональные соответствия в кыргызском языке;
- прогнозировать и описать положительные и отрицательные зоны интерференции при изучении англоязычной строительной терминологии в кыргызской аудитории.

Научную новизну нашего исследования определяют следующие результаты: 1) впервые в сопоставительном аспекте рассматриваются строительные термины английского и кыргызского языков, которые представляют собой специфический пласт лексики английского языка, отражающий концептуальное содержание профессии строителей; 2) впервые подвергается комплексному анализу функционально-

семантическое содержание строительных терминов кыргызского языка; 3) установлены и дифференцированы словообразовательные модели новых строительных терминов кыргызского языка по аналогии с английскими; 4) на основе английских строительных терминов выявлен словообразовательный ресурс аналогичных терминов кыргызского языка; 5) на основе конкретного языкового материала определены основные направления формирования строительных терминов кыргызского языка.

Теоретическая значимость данной работы заключается, прежде всего, в том, что она может внести существенный вклад в сопоставительное изучение специальных терминологических систем на материале генетически неродственных и грамматически разнотипных языков, а также в том, что основные её положения, результаты и выводы могут быть полезными и необходимыми для теории и практики исследования терминосистем английского и кыргызского языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что принципы функционально-семантического анализа и классификации строительной лексики могут лечь в основу составления англо-кыргызского словаря строительной терминологии; положения, результаты и обобщения могут быть использованы при написании учебника по английскому языку для технических специальностей и вузов с кыргызским языком обучения; выявленные зоны интерференции при изучении словообразовательной структуры английских строительных терминов могут быть полезными преподавателям на занятиях по английскому языку.

Методы исследования лингвистического анализа, примененные в нашей диссертации: описательный, морфолого-словообразовательный, компонентно-семантический. В ходе нашего сопоставительного изучения английской строительной терминологии и кыргызских языковых единиц и средств применен статистический метод количественных подсчётов.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту.

1. Лексические единицы кыргызского языка, имеющие отношение к строительству и приобретающие статус терминов, могут быть стандартизованы с учетом следующих положений: 1) русский язык с богатым словообразовательным потенциалом по-прежнему служит транслятором в кыргызский язык английской строительной терминологии; 2) в связи с интенсивным развитием международных отношений и технологий строительства, наблюдается приток английской строительной терминологии непосредственно из языка-источника и ее адаптация.

2. Английская строительная терминология имеет давнюю и богатую традицию, что привело к лексикализации и сужению значений многих терминов, которые в совокупности создают общее концептуальное содержание профессии строителя. В этой связи, функциональные соответствия английских терминов в кыргызском языке имеют, как правило, широкое значение или передаются с помощью развернутой пропозиции.

3. Формирование строительной терминологии английского языка происходит главным образом за счет собственных ресурсов, в том числе, и словообразовательных. В кыргызском языке создание строительных терминов осуществляется путем заимствования и на базе средств кыргызского языка, которые со временем подвергаются процессу терминологизации.

4. При изучении строительной терминологии английского языка в кыргызской аудитории важное значение имеет знание морфемно-словообразовательной структуры терминов, что позволяет использовать «языковую догадку» при их семантизации.

Личный вклад соискателя состоит в сборе фактического языкового материала, состоящего примерно из 12000 слов и словосочетаний по 6000 в каждом из сопоставляемых языков соответственно, в подборе функциональных соответствий сопоставляемых языков и в теоретико-практической классификации строительной терминологии в обоих сопоставляемых языках.

Апробация работы и полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Диссертация обсуждена на расширенном заседании кафедры Иностранных языков и КЛиМК КГУСТА имени Н.Исанова. Материал, содержащийся в диссертации, прошел соответствующую научную апробацию. Основные положения исследуемой темы были изложены на научно-практических конференциях. По теоретическим и практическим материалам работы опубликовано 9 научных статей в лицензируемых периодических научных изданиях. По её теоретическим положениям и фактическим материалам были сделаны научные и научно-методические доклады на ежегодных научно-практических конференциях Кыргызского государственного университета строительства, транспорта, и архитектуры и других вузов нашей страны (МУИТ, БГУ), а также на международных научно-практических конференциях России (Новосибирск, Тамбов) (2009-2016гг.).

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Объем работы - 176 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, научная новизна, определяются цель, задачи, теоретическая и практическая значимость работы, методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, приведены сведения по апробации исследования и его структуре.

В первой главе «ОБЗОР НАУЧНОЙ И НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ» анализируется соответствующая научная литература, уточняются основные положения в сопоставительном типологическом германо-тюркском языкознании, которые опираются на четырех группах основополагающих работ:

I. На фундаментальных исследованиях языковедов по проблемам терминологии как совокупности терминов, составляющих часть специальной лексики. Оба языково-лексических пласта терминологии, и специальная лексика функционирует в определённых языковых подсистемах, без анализа которых трудно понять специфику термина и терминологии [см: Бельчиков Ю.А. 1959; Назаралиев Т. 1969; Проблематика определений терминов в словарях разных типов, 1976; Особенности аффиксального словообразования в терминосистемах и норме, 1979; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В., др.];

II. На фундаментальных исследованиях по словообразованию в английском языке, которые в условиях современного английского языка, представляет собой не только основной способ обогащения словарного состава языка, но также является и основным способом образования терминов и конституирования терминосистемы [см: Зятковская Р. Г. 1971; Карашук П.М. 1977; Langacker R.W.1967; Chafe W.L. 1971; Bolinger D. 1977; и др];

III. На фундаментальных исследованиях по словообразованию в кыргызском языке, которые, также, как и словообразование английское, представляет собой основной способ образования терминов и терминосистемы [см: Кыргыз адабий тилинин грамматикасы, 1980; Грамматика киргизского литературного языка 1979; Орузбаева Б. О. 1994; Биялиев К. А. 2002; Абдувалиев Н. 2008; и др.];

IV. На фундаментальных исследованиях по сопоставительному языкознанию, а также, по англо-тюркскому языкознанию, в которых позиционируются возможности, методы и способы сравнительно-типологического изучения флективного германского, в том числе английского языка, с одной стороны, и агглютинативного тюркского кыргызского, с другой [см: Гатиатуллина З.З 1979; Буранов Дж. 1983; Аракин В.Д.1989; Найманова Ч.К. 2004; Исаев М.К. 2009; Какаева М.Т. 2002; Худайбергенова А.Т. 2003;

Акжолова З.П. 2007; Сыдыков Ж.К., Смагулова А.С. 2010; Абдувалиева Г.А. 2015; Калыбекова З.С. 2015 и др.].

Терминология является открытой лексико-семантической системой, обуславливающий его внеязыковую соотнесенность и собственно языковую организацию. Внеязыковая соотнесенность терминологии определяется бурным развитием на рубеже XX-XXI веков новых информационных технологий, науки, технологий строительства и строительных материалов, все составляющие области которых требуют специальные, терминологические обозначения. Детерминирование терминологии как открытой системы конструируется тремя разнонаправленными языковыми процессами:

1. процессом терминологизации, который представляет собой переход общеупотребительной лексики в разряд терминов;
2. процессом ретерминологизации, который представляет собой переход готового термина из одной дисциплины в другую;
3. процессом детерминологизации, который представляет собой переход термина в разряд общеупотребительных слов.

Основные вопросы теоретической терминологии, подкрепляющей и направляющей сегодня терминологию практическую (последняя, в основном, задействована в области составления терминологических словарей толковых одноязычных и толковых переводных двуязычных), могут быть в современной лингвистике сведены к семи моментам:

- вопрос о терминологии как открытой лексико-семантической системе;
- вопрос о разграничении собственно терминов и терминоподобных слов;
- вопрос об основных качествах терминологической лексики;
- вопрос о греко-латинских элементах в образовании терминов;
- вопрос об адекватной фиксации терминов в словарях;
- вопрос об особом строении и свойствах строительной терминологии;
- вопрос о моделировании терминологического словообразования.

Данные теоретические вопросы нашли более или менее однозначное и мотивированное разрешение на материале той или иной частной терминологической системы или дисциплины, по общей теории терминологии, действенной для всех частных терминосистем языка в одинаковой мере.

Терминологическая работа началась в Кыргызстане в конце первой трети прошлого столетия, с прикладных практических аспектов на первое место было выдвинута потребность кыргызскоязычного общества в соответствующих и адекватных терминологических наименованиях.

Теоретический анализ сопоставительной германо-тюркской (равно, тюркско-германской) литературы также показал, что сопоставительное (сравнительное, конфронтативное, типологическое) изучение двух генетически неродственных и грамматически разноструктурных языков, каковыми, к примеру, являются сопоставляемые нами английский язык и кыргызский, необходимо проводить на основе совокупности принципов, применение которых способствует получению адекватных результатов. Всего таких принципов сопоставительного изучения генетически неродственных и грамматически разноструктурных в теории сопоставительного языкознания насчитывается семь:

- принцип системности;
- принцип учета степени родства и языкового типа;
- принцип достаточной глубины сравнения;
- принцип синхронности;
- принцип двусторонности сравнения;
- принцип адекватности научно-исследовательского аппарата

[Буранов Дж., 1983; Супрун А. Е., 1988; Юсупов У.К., 1988; Исаев М. К., 2009].

К означенным выше принципам сопоставительного изучения языковых средств из неродственных и разнотипных языков мы добавили еще один принцип, релевантных для нашего исследования:

➤ принцип сопоставительного изучения терминологической лексики, так как термины возникают в различных языках неодновременно, особенно термины информационно-технологические и строительные.

Таким образом, в теоретическом плане вопросы строительной терминологии ни в общем германо-тюркском, ни в частном англо-кыргызском сопоставительном языкознании ещё не рассматривались.

Во второй главе «**Материалы и методы исследования английской и кыргызской строительной терминологии в аспекте словообразовательного сопоставления**» рассмотрены основные лингвистические подходы к сопоставительному изучению словообразования строительных терминов в английском и кыргызском языках, которые можно сформулировать кратко нижеследующим образом.

Во-первых, необходимо учитывать, что терминология любого языка, а в нашем случае, строительная терминология английского и кыргызского языков конструируется и пополняется тремя путями: 1. путём словообразования; 2. путём развития значения слова; 3. путём заимствования.

Если путём словообразования создаются новые термины посредством применения исконных корневых слов, морфем или аффиксов, то, в сущности, и путь развития значения слова, базирующееся на переосмыслении, или добавлении нового значения уже к существующему значению, имеет дело с исконным языковым материалом, а, следовательно, тяготеет к словообразованию. Также и заимствование претерпевает в системе языковой лексики самые разнообразные лексико-грамматические адаптации и подчиняется словообразовательным законам заимствующего языка. Также в этой связи надо иметь в виду, что лексика, заимствованная в английском языке в древний и средний период его развития уже не воспринимается как иноязычная; она скорее воспринимается как исконно английская.

Во-вторых, при словообразовательном анализе исходных английских и сопоставляемых кыргызских строительных терминов необходимо учитывать пять групп такой лексики, соотносящейся с пятью этапами строительства как внеязыковой человеческой производственно-технической деятельности:

1. Строительная терминология подготовительного этапа: подготовка документов, планов, машин, приборов и инструментов и др.;

digger	экскаватор	жерчелгич; экскаватор
fuel-injection engine	дизельный мотор	дизель мотор

2. строительная терминология начального этапа: подготовка строительной площадки, копанье ямы, установка опалубки, заливка бетона в фундамент и др.;

machinability	пригодный к обработке	иштеткенге даяр
malleability	ковкость, податливость	согууга мүмкүн, соксо болот

3. строительная терминология основного этапа: работы по возведению стен, укладке перекрытий, сооружению этажей, устройства чердака, покрытие крыши и др.;

dash	строительный раствор с галькой	шагыл; таш менен курулуш эритмеси
moor	крепить тросами	тросс менен бекитүү; зымдан жасалган жоон аркан менен бекитүү

4. строительная терминология заключительного этапа: проводка внутренних и наружных коммуникаций, отделочно-покрасочные работы, застекление окон, установка дверей, устройство прилегающей территории и др.;

bell	купол; куполообразное включение в кровле	үйдүн, имараттын же башка нерсенин жарым шарга окшоп тоголок болуп, томпоюп турган төбөсү, үстү
badger	устройство для очистки канализационных труб	канализациялык түтүктөрдү тазалоо үчүн аспап

5. строительная терминология квалификативного этапа: приём здания или сооружения соответствующей комиссией, типы сооружений; социально-культурные, промышленно-производственные, для хозяйственных целей, жилищные и др.

basin	бассейн; водоем	бассейн; көлмө
building	строительство; здание	курулуш; имарат

Соотнесение строительной терминологической лексики и пятью этапами строительства позволяет, во-первых, точно идентифицировать строительные термины, а, во-вторых, небезынтересно будет проследить, существует ли какой-либо изоморфизм между данными пятью этапами строительства и теми или иными способами и приёмами словообразования в области строительной терминологии.

В-третьих, следует иметь в виду две особенности сопоставляемых языков:

- в английском языке, ввиду краткости многих словоформ, многие слова, а среди них и строительные термины, имеют два, или даже три, частеречных проявления: они могут быть и существительными, и глаголами, или же и прилагательными, и наречиями;
- в кыргызском языке нет формы глагольного инфинитива, в общепринятом его понимании на материале индоевропейских языков. В нашем исследовании в качестве инфинитива мы используем кыргызскую словоформу имени действия, которая представляет собой отглагольное существительное, или же субстантивированный глагол в зависимости от его дистрибуции в составе предложения.

В-четвертых, для сопоставительного изучения явлений словообразования в английском и кыргызском языках наиболее адекватным методом для изучения терминов представляется метод словообразовательного моделирования. Понимая под моделью схему, шаблон и вариант моделируемого явления, русские советские германисты М. Д. Степанова и И.И.Чернышева предложили и обосновали для всех германских языков всего 13 моделей словообразования, которые оказываются полностью пригодными и для английского языка. Для соблюдения принципа терминологической адекватности и во избежание разнобоя в толковании фактического материала, мы экстраполируем означенные модели на процесс словообразования в кыргызском языке с некоторыми поправками на сущность кыргызского языка.

Английские корневые строительные термины могут быть рассмотрены как в диахронии, так и в синхронии. В диахронии они представляют собой часть лексемы, развившиеся из отдельных значений многозначных слов. Нас интересует синхронический аспект английских корневых слов, поскольку целью нашей работы является изучение словообразовательно-морфологического состояния английского языка в сопоставлении с кыргызским языком.

В аспекте синхронии английские корневые строительные термины были идентифицированы нами по трём основным лингвистическим критериям:

1. по семантическому критерию как носители единой, компактной строительной семантики;
2. по морфологическому критерию как носители корневой, основополагающей структуры, которая может выступить в качестве грамматической основы для последующего словопроизводства;
3. по фонетическому критерию как обладающие одно-или двусложной фонетико-фонологической структуры.

Все английские корневые строительные термины должны быть идентифицированы как соответствующие словообразовательной модели M_1 (Модель корневых основ); например:

№	английский	русский	кыргызский
1	disk	круг	тегерек, айлана
2	window	окно	терезе

Всего в исходном англоязычном материале нами рассчитано 2278 языковых единиц строительных терминов.

В кыргызском языке, как показывает наше сопоставительное исследование, группе английских корневых строительных терминов соответствуют лексические и лексико-синтаксические единицы, которые образуются по четырём словообразовательным моделям: M_1 , M_6 , M_{10} , M_{11} .

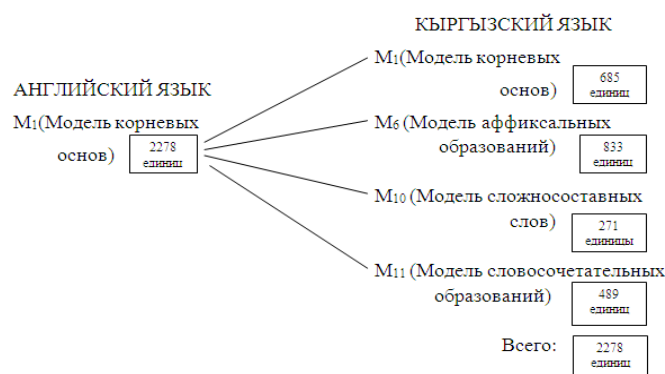


Рисунок 1

Кыргызские функциональные соответствия строительных терминов, образованные по словообразовательной модели M_1 (Модель корневых основ), мы насчитали в нашем языковом материале 685 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
3	balk	бревно, балка	устун
4	gum	смола	чайыр

Кыргызские функциональные соответствия строительных терминов, соответствующие словообразовательной модели M_6 (Модель аффиксальных образований), мы насчитали в нашем языковом материале 833 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
5	beat	удар, ударять	сокку, согуу, уруу
6	burn	жечь, прожигать	жагуу, күйгүзүү

Кыргызские функциональные соответствия строительных терминов, соответствующие словообразовательной модели M_{10} (Модель сложносоставных слов, мы насчитали в нашем языковом материале 271 лексическую единицу; например.

№	английский	русский	кыргызский
7	carry	вести, перевозить	ташуу, тартуу, тартып баруу, жүктөп алуу
8	damage	ущерб, наносить ущерб	зыян, зыян келтирүү

Кыргызские функциональные соответствия строительных терминов, соответствующие словообразовательной модели M_{11} (Модель словосочетательных

образований), мы насчитали в нашем языковом материале 489 лексико - синтаксических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
9	cheek	боковая стенка	<u>капталдагы дубал</u>
10	pan	поддон, корыто	түркүч, <u>курулуш</u> <u>чылапчын</u>

Все английские префиксальные строительные термины, общее количество которых мы насчитали в нашем англоязычном языковом материале 282 единицы, могут быть отнесены к словообразовательной модели М₄ (Модель префиксальных образований).

Использованные для создания английских строительных терминов префиксы, как показывает изучение собранного нами языкового материала, своим происхождением восходят к греко-латинским корням: anti-, con-, de-, pro-, re-, trans- и др. Из исконно английских префиксов нам повстречается только один in- который является общегерманским и на сегодняшний день имеется во многих германских языках.

В кыргызском языке английским префиксальным строительным терминам, созданным по словообразовательной модели М₄ (Модель префиксальных образований), функционально соответствуют лексемы, созданные по моделям М₁, М₆, М₁₀, и М₁₁.

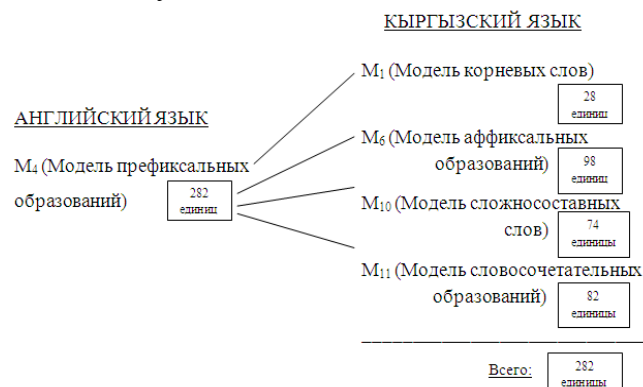


Рисунок 2

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели М₁ (Модель корневых основ) мы насчитали 28 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
1	furnace	печь, топка	<u>меш, очок</u>
2	influence	влияние, воздействие	<u>таасир, таасир берүү.</u>

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели М₆ (Модель аффиксальных образований), в нашем фактическом материале насчитывается 98 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
3	impurity	примесь	кошул <u>ма</u>
4	perform	исполнять	аткаруу

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели М₁₀ (Модель сложносоставных слов), в нашем языковом материале насчитывается 74 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
5	admit	принимать, допускать	кабыл алуу, уруксат берүү
6	transferring	перенос	которуп коюу

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели M_{11} (Модель словосочетательных образований), в нашем языковом материале насчитывается 82 лексико-синтаксические единицы; например:

№	английский	русский	кыргызский
7	exhauster	вытяжной вентилятор	соруп чыгаруучу желдеткич
8	return	обратный провод	кайра, артка кеткен зым

Английских суффиксальных строительных терминов, которые были образованы по словообразовательной модели M_6 (Модель суффиксальных образований), мы насчитали в нашем англоязычном фактическом материале 1614 единиц.

Как показывает наш лингвистический анализ английских строительных терминов, в их создании участвуют почти все имеющиеся в английской словообразовательной системе суффиксы существительных (-tion, -ent, -ism, -ure, -ity, -ern, -er, -ing др.), глаголов (-at, -el, -er и др.), прилагательных и наречий (-e, -y, -in и др.).

Из всех имеющихся в словообразовательной системе английского языка суффиксов, оформляющих те или иные значительные части речи, самым продуктивным при образовании строительной терминологии представляется суффикс существительных -ing, который образует 20% словоформы существительных семантикой процесса действия, внутреннего состояния или присущего свойства.

№	английский	русский	кыргызский
9	benching	рытье уступами	кашат түрдө жер казуу;
10	curing	уход за бетоном	бетон менен иштөө
11	cutting	режущий инструмент	кескич аспап
12	glueing	нанесение клея, наклеивание	желим сыйпоо, желимдеп жабыштыруу

В кыргызском языке английским суффиксальным строительным терминам, созданным по словообразовательной модели M_6 (Модель суффиксальных образований), функционально соответствуют лексемы, образованные по моделям M_1 , M_6 , M_{10} , и M_{11} .

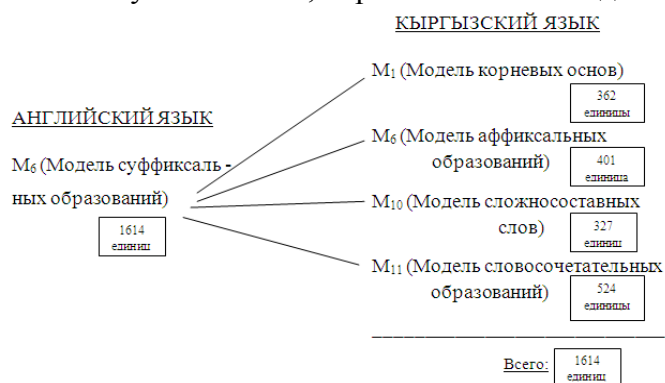


Рисунок 3

Кыргызские функциональные соответствия, созданные по словообразовательной модели M_1 (Модель корневых основ), мы насчитали 362 лексические единицы, например:

№	английский	русский	кыргызский
1	canopy	тент, козырек	бастырма, <u>калканч</u>
2	power	сила, мощность	<u>күч</u> , күчтүүлүк, <u>кубат</u> , кубаттуулук

Кыргызские функциональных соответствия, созданные по словообразовательной модели М₆ (Модель суффиксальных образований), мы насчитали 401 лексическую единицу; например:

№	английский	русский	кыргызский
3	environment	окружение, окружающая обстановка	тегеректөө, айланадагы шарттар
4	shutter	заслон, задвижка	жапкыч

Кыргызские функциональные соответствия, созданные по словообразовательной модели М₁₀ (Модель сложносоставных слов), мы насчитали 327 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
5	harden	затвердевать	<u>катып кеткен, карт болуу, катып калуу, катылануу</u>
6	tapping	выпуск жидкости	<u>суюктукту коё берүү.</u>

Кыргызские функциональные соответствия, созданные по словообразовательной модели М₁₁ (Модель словосочетательных образований), мы насчитали 524 лексико-синтаксические единицы; например:

№	английский	русский	кыргызский
7	approbation	заключение квалификационной комиссии	<u>кабыл алуучу</u> <u>комиссиянын корутундусу</u>
8	gutter	водоотвод	<u>суу өткөзгүч</u>

В материале английского языка мы насчитали 240 лексических единиц префиксально-суффиксальных строительных терминов, которые релевантные и соответствуют общегерманской словообразовательной модели М₈ (Модель префиксально-суффиксальных образований). Префиксы и суффиксы в морфологической структуре таких английских терминов взаимодействуют в трёх соотношениях: 1. заимствованные префиксы греко-латинского происхождения сочетаются дистантно с такими же заимствованными греко-латинскими суффиксами; 2. исконные английские префиксы дистантно сочетаются с такими же исконными английскими суффиксами; 3. заимствованные греко-латинские префиксы сочетаются дистантно с исконными английскими суффиксами.

В фактическом материале кыргызского языка английским префиксально-суффиксальным строительным терминам модели М₈ (Модель префиксально-суффиксальных образований) соответствуют лексические и лексико-синтаксические единицы, образованные по четырём словообразовательным моделям: М₁, М₆, М₁₀, и М₁₁.



Рисунок 1

Мы насчитали 34 лексические единицы кыргызских функциональных соответствий, образованных по словообразовательной модели М₁ (Модель корневых основ); например:

№	английский	русский	кыргызский
1	approach	приближаться, близкий	жакындоо, <u>жакын</u>
2	indent	углубление	терендөө, <u>чункур</u>

В фактическом материале кыргызского языка насчитывается 98 лексических единиц кыргызских функциональных соответствий для исходных английских префиксально-суффиксальных строительных терминов; такие кыргызские лексические единицы создаются по словообразовательной модели М₆ (Модель аффиксальных образований); например:

№	английский	русский	кыргызский
3	impregnate	пропитывать	сиңируу, сиңиртуу
4	inversion	перевертывание	оодаруу, көңтөрүү, көмкөрүү

В фактическом материале кыргызского языка мы насчитали 54 лексические единицы функциональных соответствий, созданных по словообразовательной модели М₁₀ (Модель сложносоставных слов); например:

№	английский	русский	кыргызский
5	injection	инъекция, впрыск, вдувание	үйлөө, <u>үйлөп киргизүү</u>
6	regurgitate	кlynуть обратно, извергать	кайра агуу, кайра каптоо

В фактическом материале кыргызского языка мы насчитали также 54 лексические единицы функциональных соответствий, созданных по словообразовательной модели М₁₁ (Модель словосочетательных образований); например:

№	английский	русский	кыргызский
7	expansivity	способность к расширению	<u>кенейтүүгө жөндөмдүүлүк</u>
8	incentive	поощрительная доплата	<u>сыйлоо, кошумча акча, сыйлап берилген кошумча маяна</u>

Английские сложносоставные строительные термины создаются по общегерманской словообразовательной модели M_{10} (Модель сложносоставных слов). Для их идентификации в исходном английском языке, помимо общепринятых лингвистических критериев: семантического, морфологического и синтаксического, также релевантным является фонетико-графический принцип (критерий) онтолого-гносеологического характера, который всегда предполагает компактное сочетание и написание слитное или же через дефис таких сложных лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
1	gasket	уплотнение	тыгыздоо, бүтөө, ныктоо
2	malm-brick	силикатный кирпич	силикат кыш

Фонетико-графический принцип выделения английских сложносоставных слов проявляется, во-первых, в наличии объединяющего главного ударения, а, во-вторых, в компактном их отображении на письме: слитно или же через дефис.

В фактическом материале английского языка содержится 594 лексических единиц сложносоставных строительных терминов. Им в кыргызском языке соответствуют функциональные эквиваленты, образованные по четырём словообразовательным моделям: M_1 , M_6 , M_{10} , и M_{11} .

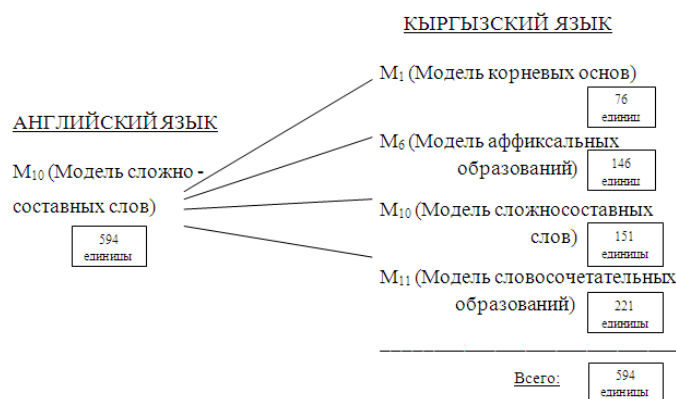


Рисунок 5

Мы насчитали в кыргызском языке 76 функциональных соответствий, образованных по словообразовательной модели M_1 (Модель корневых основ); например:

№	английский	русский	кыргызский
3	dye-stuff	краситель, окрашивающее вещество	<u>боек</u> , <u>сыр</u>
4	reinforcement	арматура	<u>арматура</u> , жоон темир <u>түтүк</u>

Также, в кыргызском языке мы насчитали 146 функциональных соответствий, созданных по словообразовательной модели M_6 (Модель аффиксальных образований); например:

№	английский	русский	кыргызский
5	admeasurement	обмер, измерение	<u>өлчөө</u> , <u>ченөө</u>
6	blow-out	разрыв	<u>бөлүнүү</u> , <u>ажыроо</u>

В кыргызском языке мы насчитали 151 лексическую единицу функциональных соответствий, образованных по словообразовательной модели M_{10} (Модель сложносоставных слов). Но в отличие от английских сложносоставных слов кыргызские

сложносоставные слова имеют не только компактное слитное написание, но и написание раздельное, причём второй вид написания преобладает; например:

№	английский	русский	кыргызский
7	autogenously	автогенный	<u>автогендик</u>
8	workshop	мастерская	<u>ушакана</u>
9	basement	подвальный этаж	<u>жертөлө кабаты, асты</u>
10	leakage	утечка	<u>суу агуу</u>
11	maintenance	техническое обслуживание эксплуатация	<u>техникалык тейлөө, иштетүү, колдонуу, пайдалануу</u>
12	withstand	выдерживать противостоять	<u>кармап туруу, каршы туруу, туруштук берүү</u>

В фактическом материале кыргызского языка мы насчитали 221 функциональную единицу, созданных по словообразовательной модели M_{11} (Модель словосочетательных образований); при этом кыргызские словосочетания редко бывают двучастные, например:

№	английский	русский	кыргызский
13	autoloader	автопогрузчик	унаадагы жүктөгүч
14	silica-brick	силикатный кирпич	силикат кыш

Они бывают большей частью трехкомпонентные, как, например:

№	английский	русский	кыргызский
15	barrier	перегородка	<u>ортого койгон дубал</u>
16	trench	траншея, канава	<u>узун терең аң.</u>

четырёхкомпонентные, как, например:

№	английский	русский	кыргызский
17	juxtapose	сближать; накладывать друг на друга	<u>жакындатуу, бир биринин үстүнө салуу</u>
18	yielding	оседание кровли	<u>чатырдын чөгүшү</u>

пятикомпонентные, как, например:

№	английский	русский	кыргызский
19	acreage	площадь для строительства в акрах	<u>акра менен эсептелген курулуш аянты</u>
20	self-lighting	самовоспламеняющийся	<u>өзү тутанып (күйүп) кетүүчү</u>

Английские словосочетательные строительные термины, которых в нашем англоязычном фактическом материале насчитывается 1060 лексико-синтаксических единиц, образуются по словообразовательной модели M_{11} (Модель словосочетательных образований). По своему синтаксическому содержанию в исходном фактическом материале английского языка подавляющее большинство данных словосочетательных образований составляют двухчастные (двухкомпонентные) словосочетания атрибутивного (определяющего) типа; например:

№	английский	русский	кыргызский
---	------------	---------	------------

1	determination of position	определение места	ордун тактоо, жерди аныктоо
2	water gang	дренажный ров	сарыктыргыч аң

В материале кыргызского языка английским словосочетательным строительным терминам соответствуют функциональные эквиваленты, образованные по словообразовательной модели: M_1 , M_6 , M_{10} и M_{11} .

Функциональных соответствий, выраженных в кыргызском языке лексическими единицами, образованными по словообразовательной модели M_1 (Модель корневых основ), насчитывается ограниченное количество - 18 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
3	coloring agent	краситель, пигмент	боёо үчүн заттар, <u>боек</u>
4	lathe hand	токарь	<u>токарь</u>
5	glued wood	фанера	<u>фанер</u>
6	shutter door	жалюзи	<u>жалюзи</u>

При этом половину кыргызских функциональных соответствий, образованных по словообразовательной модели M_1 , составляют заимствования из русского языка, см. пример 4,5,6.

Функциональных соответствий для английских словосочетательных строительных терминов, выраженных в кыргызском языке лексическими единицами, образованным по словообразовательной модели M_6 (Модель аффиксальных образований), также насчитывается ограниченное количество- 39 лексических единиц; например:

№	английский	русский	кыргызский
5	dolly bar	захват, зажим	кармагыч, кыпчыгыч
6	separating tank	отстойник	тундургуч

Функциональных соответствий для английских словосочетательных строительных терминов, выраженных в кыргызском языке лексическими единицами, образованными по словообразовательной модели M_{10} (Модель сложносоставных слов), тоже насчитывается ограниченное количество- 24 лексические единицы; например:

№	английский	русский	кыргызский
7	back action	задний ход	<u>артка жүрүү</u> , <u>артка кетүү</u>
8	ventilating window	форточка	терезедеги желкөз, терезе желкөз, <u>желкөз</u> .

Однако, самой обширной группой среди кыргызских функциональных соответствий для английских словосочетательных строительных конструкций являются лексико-синтаксические единицы, образованные по словообразовательной модели M_{11} (Модель словосочетательных образований) - 979 лексико-синтаксических единиц. Думается, что такое соответствие - 979 лексико-синтаксических единиц в кыргызском языке против 1060 лексико-синтаксических единиц в английском языке является объяснимым: исходным английским строительным словосочетаниям в кыргызском языке должны, в первую очередь, соответствовать сопоставляемые кыргызские словосочетания со строительным значением. При этом всегда двухчастным английским строительным словосочетаниям в сопоставляемом кыргызском языке могут функционально

соответствовать как такие же двухчастные, так и трёхчленные, четырёхчленные, пяти и более членные лексико-синтаксические конструкции; например, двухчастные:

№	английский	русский	кыргызский
9	air burst	взрыв в воздухе	абада жарылуу
10	pugging machine	глиномешалка	топурак аралаштыргыч

трехчленные:

№	английский	русский	кыргызский
11	civil engineer	инженер строитель	курулуш боюнча инженер
12	angle of bank	угол арена	тушуп кеткен бурчу

четырёхчленные:

№	английский	русский	кыргызский
13	delivery of water	водоснабжение	суу менен камсыз кылуу
14	soil bank	грунтовой карьер	топурак ала турган жер

пяти и более членные:

№	английский	русский	кыргызский
15	semicircular arch	полукруглая арка	имарат, дубалдардын ортосун бириктирип турган жарым тегерек тогоо сымал түркүк, жарым тегерек жаа өткөл

В *Заключении* представлены выводы проведенного нами сопоставительно-лингвистического исследования английских строительных терминов и их функциональных соответствий в кыргызском языке с позиции теории практики словообразования подтвердили высказанную нами в начале нашей работы мысль о необходимости и целесообразности изучения выбранной темы. Также, данная высказанная мысль прямо подтверждается тем фактом, что основная цель работы, состоящая в синхронном анализе словообразовательной парадигматики английских строительных терминов и их кыргызских функциональных соответствий является достигнутой:

1. В обзорно-теоретическом плане были проанализированы основные вопросы терминологии и терминов с позиций общего языкознания. Нами было проанализировано семь основных вопросов, имеющих непосредственное отношение к данной теме

- терминология как открытая система;
- разграничение собственно терминов и терминоподобных слов;
- релевантные свойства терминологической лексики;
- элементы в образовании терминов;
- адекватность фиксации терминов в словарях;
- особое строение и образование технической (строительной) терминологии;
- моделирование терминологического словообразования, и высказана наша точки зрения по каждому из данных вопросов.

2. В обзорно-теоретическом порядке были проанализированы вопросы терминологии и терминов в кыргызском, а также в сопоставительном (кыргызском) языкознании. Было выявлено, что впервые в Кыргызстане терминологические словари начали составляться еще в 30-е годы прошлого столетия, и к началу 70-х уже было составлено и издано около 70-ти одноязычных толковых кыргызских и двуязычных

русско-кыргызских и кыргызско-английских словарей. Однако, основная работа над терминологической лексикой с позиции теории языка начала проводиться с конца 60-х и начало 70-х годов прошлого столетия и связано с именами кыргызских ученых [Дуйшеналиева Г., 1968; Назаралиев Т. 1969; Исабекова А.В., 1971; Биялиев А., 1972; Базаркулова Т., 1973; и др].

3. В научно-исследовательском плане были определены основные лингвистические подходы к словообразовательному сопоставлению английских строительных терминов и их кыргызских функциональных соответствий. Данных основных подходов было посчитано пять: 1) учет синхронного состояния терминологической лексики, без обращения к его диахроническому становлению; 2) принятие во внимание именно строительной семантики английских терминов и их функциональных соответствий в кыргызском языке; 3) необходимость исходить из конкретной типологической аналитики словообразовательной структуры исходного английского языка, а также из конкретной типологической словообразовательной структуры кыргызского, которые, конечно же отличаются друг от друга релевантными качествами, например, в английском языке имеется грамматическая категория глагольного инфинитива, которая отсутствует в кыргызском, а кыргызское имя действия только некоторыми своими признаками приближается к категории английского инфинитива; 4) выдвижение в центр словообразовательного сопоставления понятий: «словообразовательной модели» и «словообразовательного моделирования», которые были детально разработаны в общегерманском языкознании русскими советскими германистами М. Степановой и Н. Н. Чернышевой; экстраполирование данных понятий и обозначаемых или сущностей на словообразовательную систему сопоставляемого кыргызского языка, что обосновывается необходимостью изучать явления, средства и сущности сравниваемого языка в терминах категорий языка исходного.

4. В научно-исследовательском плане было проведено конкретное сопоставительное изучение словообразовательных структур исходного английского языка и сопоставляемого кыргызского языка. Для исходного английского языка релевантными явились шесть нижеследующих словообразовательных моделей:

М₁ – Модель корневых основ-2278 лексических единиц;

М₄-Модель префиксальных образований -282 лексических единиц;

М₆ –Модель суффиксальных образований 1614 лексических единиц;

М₈ –Модель префиксально-суффиксальных образований
-240 лексических единиц;

М₁₀-Модель сложносоставных слов-594 лексических единиц;

М₁₁-Модель словосочетательных образований -1060 лексико-синтаксических единиц.

Всего насчитано: 6068 единиц лексем и словосочетаний.

В сущности, английским строительным терминам в кыргызском языке соответствует примерно такое же или некоторым образом большее, если принимать во внимание кыргызские синонимичные эквиваленты количество функциональных соответствий - 6068 единиц лексем и словосочетаний.

Но здесь имеются три основных отличия в словообразовании кыргызских функциональных соответствий со строительным значением:

➤ в кыргызской словообразовательной системе строительные термины не образуются по модели М₄ (Модель префиксальных образований), поскольку в кыргызской словообразовательной системе отсутствуют префиксы;

➤ в кыргызской словообразовательной системе строительные термины не образуются по модели М₈ (Модель префиксально-суффиксальных образований), опять же ввиду того, что также словообразовательные структуры отсутствуют в кыргызской словообразовательной системе из-за отсутствия грамматической категории префикса;

➤ действующие в кыргызской словообразовательной системе словообразовательные модели: М₁ (Модель корневых основ) и М₆ (Модель суффиксальных образований), М₁₀

(Модель сложносоставных слов) и M_{11} (Модель словосочетательных образований) однако не являются непосредственным и прямыми коррелятами для их исходных английских структур.

Последнее отличие и несоответствие означает, что кыргызская словообразовательная модель M_1 (Модель корневых слов), к примеру, может корректировать не только с английской словообразовательной моделью M_1 (Модель корневых основ), но и с другими английскими словообразовательными моделями, к примеру, с моделью M_4 (Модель префиксальных образований).

Таким образом, общее количество подвергнутых анализу английских строительных терминов составляет в нашей работе 6068 единиц лексем и словосочетаний, также проанализировано такое количество их кыргызских функциональных эквивалентов 6068 единиц лексем и словосочетаний, итого: 12136 единиц лексем и словосочетаний.

Наши теоретические положения, вынесенные на публичную защиту, нашли своё полное подтверждение:

Как показало наше сопоставительное исследование английских строительных терминов и их кыргызских функциональных соответствий, в лексико-грамматической и словообразовательной системе кыргызского языка имеются не только все необходимые средства для создания строительных терминов, но также и сами строительные термины, в полном масштабе отображающие производственно-промышленный процесс строительства как целенаправленную созидательную деятельности человека;

Как показано, изучение нашего языкового фактического материала строительных терминов в обоих сопоставляемых языках, в общей лексико-семантической системе современного кыргызского языка уже сложилась многосторонняя, разноаспектная и в лексическом отношении богатая система строительных терминов, функционально соответствующая и в лексико-семантическом отношении ничем не уступающая классическому английскому языку. Если в 1969 г. в кыргызском языкознании обсуждались вопросы народных строительных терминов [см.: Назаралиев Т., 1969], то сегодня нужно говорить и обсуждать многоаспектные вопросы профессиональных строительных терминов и строительной терминологии.

Основные положения диссертации были отражены в следующих публикациях:

Шакеева Н.М. Проблемы перевода научно-технических текстов [Текст] /Шакеева Н.М. Мамбетказиева Д.А. // Вестник КГУСТА, Бишкек, 2007. №3(17). С. 166-169

Шакеева Н.М. Котормо теориясындагы трансформациялык жана эквиваленттүүлүк концепциялары [Текст] /Шакеева Н.М. Жумалиева Г.Э. // Вестник КГУСТА, Бишкек, 2010. №3 (29). С. 268-270

Шакеева Н.М. Основные вопросы исследования терминологии в сопоставительно-лингвистическом и лингвометодическом аспекте. [Текст] / Шакеева Н.М. // Научный и информационный журнал «Материаловедение», Бишкек, 2014. №2 (5). С. 291-295

Шакеева Н.М. Изучение терминоведческих вопросов в кыргызском языкознании [Текст] /Шакеева Н.М. // Вестник БГУ, Бишкек, 2014. №1 (27). С. 219-221

Шакеева Н.М. Проблемы терминологии в общем языкознании [Текст] /Шакеева Н.М. // Вестник БГУ, Бишкек, 2014г. №1 (27). С. 105-107.

Шакеева Н.М. Английские префиксальные строительные термины и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] /Шакеева Н.М. // Вестник КГУСТА, Бишкек, 2015. №1 (47). С.60-64. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24329954>

Шакеева Н.М. Английские суффиксальные строительные термины и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] /Шакеева Н.М. // «Вестник научных конференций», Наука и образование в жизни современного общества, Тамбов, Россия, 2016. №3-1 (7), Часть 1, С 119-124. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25962273>

Шакеева Н.М. Английские корневые строительные термины и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] /Шакеева Н.М. //ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: проблемы и результаты, Новосибирск, Россия, 2016. №24 г. С. 133-137. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25458900>

Шакеева Н.М. Основные корневые строительные термины и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] /Шакеева Н.М. //Вестник Кыргызстана, Бишкек, 2016. №1. С 123-128. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26485617>

Резюме

диссертации Шакеевой Назиры Мукамбетовны на тему «Английские строительные термины и их функциональные соответствия в кыргызском языке (опыт словообразовательного сопоставления)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: терминология, термин, словообразование, семантика, строительный, функциональность, сопоставление, соответствия, словообразовательная модель, структура слова, материал.

Предметом исследования являются английские и кыргызские слова, или же их отдельно взятые значения, а также словосочетания, которые имеют непосредственное отношение к пяти этапам строительства как к некоему специфическому роду производственной человеческой деятельности.

Объектом исследования являются терминологические единицы английского и кыргызского языков, отражающие понятия строительной индустрии.

Цель исследования заключается в изучении, классификации и описании особенностей формирования и структуры строительной терминологии английского и кыргызского языков в сопоставительном аспекте и установлении функциональных соответствий английских терминов в кыргызском языке.

Методы исследования: описательный, морфолого-словообразовательный, компонентно-семантический. В ходе сопоставительного изучения английской строительной терминологии и кыргызских языковых единиц и средств применен статистический метод количественных подсчётов.

Научную новизну нашего исследования определяют следующие результаты: 1) впервые в сопоставительном аспекте рассматриваются строительные термины английского и кыргызского языков, которые представляют собой специфический пласт лексики английского языка, отражающий концептуальное содержание профессии строителей; 2) впервые подвергается комплексному анализу функционально-семантическое содержание строительных терминов кыргызского языка; 3) установлены и дифференцированы словообразовательные модели новых строительных терминов кыргызского языка по аналогии с английскими; 4) на основе английских строительных терминов выявлен словообразовательный ресурс аналогичных терминов кыргызского языка; 5) на основе конкретного языкового материала определены основные направления формирования строительных терминов кыргызского языка.

Область применения фактические материалы могут послужить первоосновой для составления англо-кыргызского словаря строительной терминологии; что её положения, результаты и обобщения могут быть необходимыми при написании учебника по английскому языку для технических специальностей и вузов с кыргызским языком обучения; её языковые фактические, а также и теоретические материалы могут быть полезными для преподавателей английского языка, работающих на строительных специальностях вузов в кыргызскоязычных группах.

Шакеева Назира Мукамбетовнанын
«Англис тилиндеги курулуш терминдери жана алардын кыргыз тилинде
функционалдык дал келүүсү (сөз жасоону салыштыруунун негизинде)» 10.02.20 –
салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектештирме тил илими адистиги
боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу
үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Өзөктүү сөздөр: терминология, термин, сөз жасоо, семантика, курулуш, функционалдык, салыштырма, шайкештик, сөз жасоо модели, сөздүн структурасы, материал.

Изилдөөнүн предмети катары адамдардын өндүрүш ишмердүүлүгүнө түздөн -түз тиешеси бар, жогоруда каралган курулуштун беш баскычына тиешелүү атайын сөздөр, сөз айкаштары каралды.

Изилдөөнүн объектиси катары англис жана кыргыз тилдериндеги курулуш өндүрүштөрүндөгү түшүнүктөрдү берген терминологиялык бирдиктер каралган.

Изилдөөнүн максаты болуп англис жана кыргыз тилдериндеги курулуш терминологиясынын калыптаныш өзгөчөлүктөрүн жана түзүлүшүн салыштырма аспектиде изилдөө, классификациялоо жана сыпаттоо менен англис терминдеринин кыргыз тилиндеги функционалдык шайкештиктерин аныктоо эсептелет.

Изилдөө усулдары: салыштырылып жаткан тилдердин жалпы типологиялык өзгөчөлүктөрүн изилдөөдө баяндоо, морфологиялык жана сөз жасоо, компоненттик-семантикалык ыкмалар колдонулду. Биздин салыштырма изилдөөдөгү англис тилиндеги курулуш терминдерин кыргыз тилиндеги терминдер менен салыштырууда келип чыккан кандайдыр бир божомолду же жобону тастыктоо же четке кагуу үчүн сөздөрдү статистикалык саноо ыкмасы да колдонулду.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгын төмөнкү натыйжалар аныктайт: 1) алгачкы ирет куруучулардын кесибинин концептуалдык мазмунун чагылдыруучу, лексиканын спецификалык катмары болуп эсептелген курулуш терминдери англис жана кыргыз тилдеринде салыштырма аспектиде каралды; 2) кыргыз тилинде алгач ирет курулуш терминдеринин функционалдык-семантикалык мазмуну комплекстүү түрдө анализге алынды; 3) англис тили менен аналогия боюнча кыргыз тилиндеги курулушка тиешелүү жаңы терминдердин сөз жасоо моделдери аныкталып дифференцияланды; 4) англис тилиндеги курулуш терминдеринин негизинде кыргыз тилиндеги аналогиялык терминдердин сөз жасоо ресурсу ачыкталды; 5) конкреттүү тилдик материалдын негизинде кыргыз тилиндеги курулушка тиешелүү жаңы терминдердин калыптанышынын негизги багыттары аныкталды.

Колдонуу чөйрөсү: алынган жыйынтыктар курулуш терминдери боюнча англисче-кыргызча сөздүгүн түзүүдө, техникалык жогорку окуу жайларда кыргыз тилинде окуган адистиктерге англисче окуу куралын жазууда жана теоретикалык материалдар боюнча техникалык жогорку окуу жайлардын кыргыз бөлүмдөрүндө англис тилинен сабак берген мугалимдерге колдонмолорду түзүүнүн негизи боло алат.

Summary

Shakeeva Nazira Mukambetovna

The thesis title «English construction terms and their functional conformity in the Kyrgyz language (the experience of word-building comparison)» is submitted to confer the scholarly degree of the Candidate of Philology Sciences on specialty 10.02.20-comparative-historical, typological and contrastive linguistics

Key words: terminology, vocabulary, language, word formation, semantics, term, building, question, functionality, comparisons, correspondences, model, structure, words, material.

The subject of the thesis are English and Kyrgyz words, or their separate meanings, as well as phrases that are directly related to the five stages of construction as to some specific kind of productive human activity.

The object of the thesis is terminological units of English and Kyrgyz, reflecting the concepts of the construction industry.

The aim of the thesis is to study, classify and describe the features of the formation and structure of the construction terminology of the English and Kyrgyz languages in a comparative aspect and the establishment of functional correspondences of English terms in the Kyrgyz language.

Research methods: descriptive, morphological-word-formative, component-semantic. During the comparative study of the English construction terminology and the Kyrgyz language units and means, a statistical method of quantitative calculations was applied.

Scientific novelty of our research is determined by the following results: 1) for the first time in a comparative aspect, the construction terms of the English and Kyrgyz languages are considered, which represent a specific layer of the vocabulary of the English language, reflecting the conceptual content of the profession of builders; 2) the functional-semantic content of building terms of the Kyrgyz language is subjected for the first time to a complex analysis; 3) word-formation models of new building terms of the Kyrgyz language are established and differentiated by analogy with English; 4) on the basis of English building terms, the word-forming resource of similar terms of the Kyrgyz language is revealed; 5) on the basis of specific linguistic material, the main directions of forming the building terms of the Kyrgyz language are defined.

Scope of the actual materials can serve as the basis for the compilation of the English-Kyrgyz vocabulary of construction terminology; that its provisions, results and generalizations may be necessary when writing a textbook on English for technical specialties and universities with Kyrgyz language of instruction; its language factual as well as theoretical materials can be useful for English teachers working on building specialties of higher education institutions in Kyrgyz-speaking groups.